

Proposition

Georges Daniel Veronique
LPL (UMR 7399) & Aix-Marseille University

Pour une comparaison grammaticale des langues créoles françaises de l'Océan Indien

On peut souhaiter comparer des systèmes linguistiques afin d'établir i) des identités et des divergences de fonctionnement et les caractériser en termes de traits universaux et particuliers ; ii) on peut vouloir dégager une typologie aréale, a fortiori si les langues présentent une proximité historique et géographique; iii) on peut, enfin, établir des parentés génétiques entre langues, et dans le cas spécifique des langues créoles, contribuer ainsi au débat autour du prototype créole (Mc Whorter 1998). Dans le cas des langues créoles « françaises », dès la fin du dix-neuvième siècle, Lucien Adam a comparé dans son essai d'hybridologie, les créoles maléo-aryen (Océan Indien) et les créoles négro-aryen (Antilles). Depuis, le chantier de la comparaison des langues créoles et des langues créoles françaises s'est poursuivi, notamment grâce, entre autres, aux travaux de l'APICS et de Holm & Patrick.

La comparaison des langues créoles de Maurice et de la Réunion, et incidemment des Seychelles, a longtemps été obérée par des débats génétiques sur l'éventuel apparentement de ces langues (Chaudenson 1974, 2010 ; Corne 1977, 1978 ; Baker & Corne 1982). Comme j'ai pu le dire ailleurs, il est temps de reprendre ce débat à nouveaux frais – hors des considérations idéologiques adventices si possible – et d'entamer une démarche comparative synchronique où les convergences et divergences soient recensées, avant tout débat interprétatif.

Suivant la proposition de Baissac 1880, qui identifie le verbe comme le lieu principal de divergence entre le créole mauricien et le français, la présente comparaison typologique portera sur certains aspects du syntagme prédicatif dans les créoles de l'Océan Indien. Pour le réunionnais, je me fonderai sur les analyses disponibles (Chaudenson 1974, Cellier 1985, Staudacher 2004, Watbled 2015) ainsi que sur les corpus recueillis par Caid-Capron et Folgoat. Pour le mauricien, je m'appuierai également sur les nombreuses analyses disponibles et le corpus recueilli par Caid-Capron. Pour le seychellois, je m'appuierai, entre autres, sur les travaux de Bollée, de Corne et de Michaelis.

A première vue, les systèmes verbaux du créole réunionnais, du créole mauricien et du créole seychellois présentent de fortes divergences (Corne & Moorghen 1978, Staudacher 2004, Watbled 2015). En réunionnais, sont attestés pour l'expression de la temporalité : des auxiliaires lé et la, une morphologie flexionnelle temporelle, un marqueur de finitude i – traits non observés en mauricien – ainsi que des marqueurs aspecto-temporels pré-verbaux, partagés également par d'autres langues créoles françaises.

Pourtant, en dépit de ces différences, les langues créoles de l'O.I. présentent une alternance verbale « forme longue – longue brève » comparable, dont il s'agit de préciser la portée et les contraintes. Dans les trois créoles, les arguments du verbe sont alignés de façon identique et les arguments obliques y sont marqués par des prépositions équivalentes. Je m'intéresserai tout particulièrement dans ce contexte à l'emploi de ek, de ar et de asam dans les créoles de l'O.I.

L'objet de cette comparaison grammaticale est de montrer qu'au-delà des traits que le réunionnais, le mauricien et le seychellois partagent avec les créoles français de la Caraïbe, de la Guyane et de la Louisiane, il existe des points de convergence et de divergence remarquables entre les langues de l'Océan Indien, au sein d'un même type linguistique.

Références

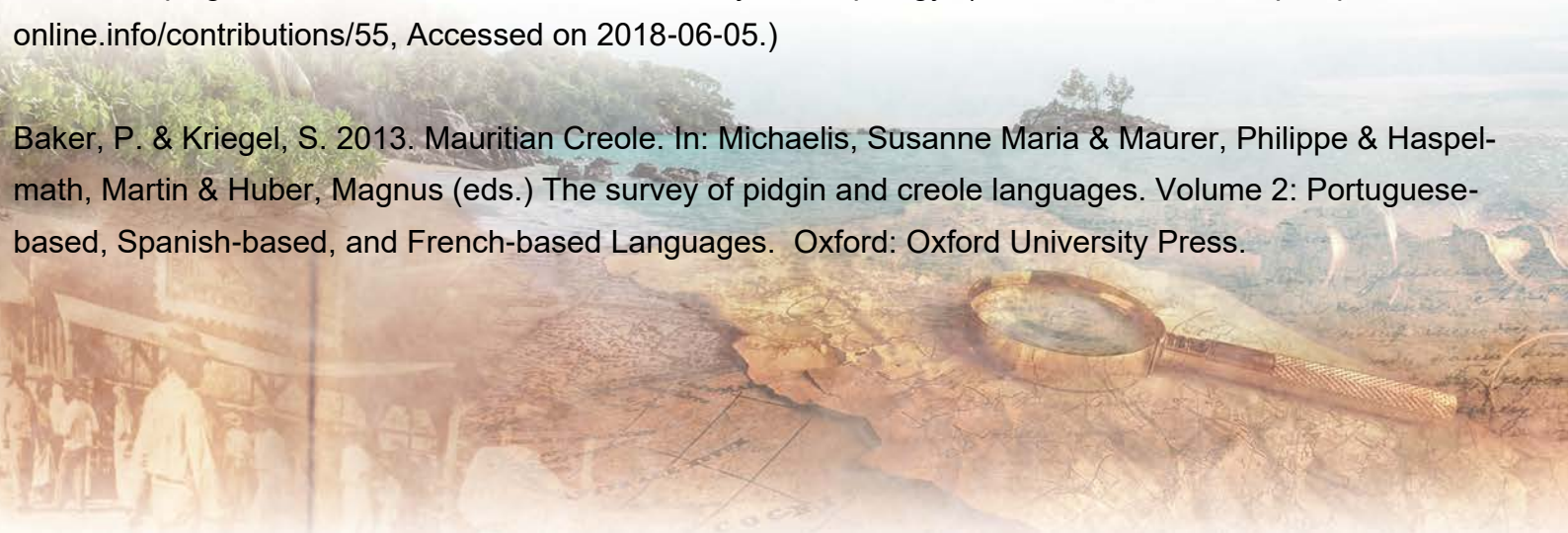
Adam, L. 1883. Les idiomes négro-aryen et malayo-aryen. Essai d'hybridologie

Adone, D.. 2004. Double-object constructions in two French-based creoles (Morisyen and Seselwa). In Es-cure, Geneviève & Schwegler, Armin (eds.), Creoles, contact and language change: Linguistic and social implications, 189-208. Amsterdam: John Benjamins.

Baissac, C., [1880], 1976, Étude sur le patois créole mauricien, Genève, Slatkine Reprints.

Baker (P.) & S. Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://apics-online.info/contributions/55>, Accessed on 2018-06-05.)

Baker, P. & Kriegel, S. 2013. Mauritian Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) The survey of pidgin and creole languages. Volume 2: Portuguese-based, Spanish-based, and French-based Languages. Oxford: Oxford University Press.



- Baker, P. 1972. *Kreol. A description of Mauritian Creole*. London, C. Hurst & Co.
- Baker, P., Corne, C., 1982, *Isle de France Creole. Affinities and Origins*, Ann Arbor (MI), Karoma Publishers.
- Chaudenson, R., 1974, *Le lexique du parler créole de la Réunion, Tomes 1 & 2*, Paris, Librairie Honoré Champion.
- Chaudenson, R., 2010, *La genèse des créoles de l'Océan Indien*, Paris, L'Harmattan.
- Corne, C., 1977, *Seychelles Creole Grammar. Elements for Indian Ocean Proto-Creole Reconstruction*, Tübingen, TBL Verlag Gunter Narr.
- Corne, Chris, Moorghen, Pierre, 1978, "Proto-créole et liens génétiques dans l'Océan Indien", *Lingue Française*, 37, 60-75.
- Kriegel S. 2015, « Créoles et français : Quelques différences dans la valence verbale », *TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage* [Online], 31 | 2015, Online since 22 December 2015, connection on 05 June 2018. URL : <http://journals.openedition.org/tipa/1448> ; DOI : 10.4000/tipa.1448
- McWorther, J. 1998. "Identifying the creole prototype: vindicating a typological class", *Language* 74, 788-818.
- Michaelis, S.M & M. Rosalie. 2013. *Seychelles Creole structure dataset*. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://apics-online.info/contributions/56>, Accessed on 2018-06-05.)
- Staudacher-Valliamee, G. 1996. « Une classe de fonctionnels en créole réunionnais : forme et sens ». D. Véronique (éd.). *Matériaux pour l'étude des classes grammaticales dans les langues créoles*, pp. 61-75, Aix-en-Provence, Publications Université de Provence.
- Staudacher-Valliamee, G. 2004. *Grammaire du créole réunionnais*. Sedes Université de la Réunion.
- Watbled, Jean-Philippe, 2015. *Les particularités morphosyntaxiques du créole réunionnais. Etudes Créoles*. Vol. XXX : 2, pp. 111-125. [En ligne], consulté le ..., URL : http://www.lpl-aix.fr/~fulltext/Etudes_Creoles/watbled.pdf